

مشروع معجم مصطلحات الآثار

الأستاذ يحيى الشهابي

(القسم الثاني)

- LÉONTOCÉPHALE - ١٥٢٠ حيوان برأس اسد
أوردوا الشرح ، والاسد هنا يرمز الى رب او ربة . كالرربة المصرية سخت . ولذا نفضل قبل الشرح : الرب الأسد او الأسد الرب .
- LIMOUSINAGE - ١٥٣٦ قالوا : دقشوم . وهي بناء بالحجر الغشيم « تغشيم » . ولم نجد دقشوم في أمهات المصادر ، إلا أن تكون مستعملة في المغرب العربي .
- LINTEAU - ١٥٤٠ اسكفه . وهذا خطأ لأن الاسكفة هي خشبة الباب التي يوطأ عليها ، في حين أن LINTEAU تشير الى أعلى الباب النذي يقابل العتبة التي يوطأ عليها اي الأسكفة والأسكوفة . اما كلمتنا هنا فلها ساكف .
- LISTEL - ١٥٤٢ قالوا : العصابة (حلية) ، وواقعها « فاصلة » بين ناتئتين زخرفيتين .
- LOBE - ١٥٥١ وضعوا مفصص بدلاً من « فص » .

• نشر القسم الأول في الجزء الرابع مج : ٦٢ ص ٦١٨ .

- والمفصص LOBÉ (ولها ايضاً قويسة بمعنى آخر) .
- 1٥٦٤ - جعلوا لها التعريف دون المصطلح
LUCARNE فقالوا : نافذة بارزة في سقف جملوني وعرفوها في ١٥٦٢ بمنور سقف . وفي المشرق العربي درجت كلمة « روزنة » وعرفت بها .
- 1٥٦٩ - قالوا : بوق . والبوق صغير ، اما LUR فتشير الى « الصور » ، وهو القرن الذي ينفخ فيه
- 1٥٨٦ - عربوها فقالوا :
MAJOLIQUE, MAÏOLIQUE مايوليق ونفضل هنا لها ميورقي او ماجوليكا (لانها خزف اندلسي قديم من جزيرة ميورقة) .
- 1٥٨٩ - حجر أخضر معرّق . هذا هو التعريف ،
MALACHITE أما المصطلح العربي فهو « الدهنج » وهو الحجر الشديد الخضرة من كربونات النحاس .
- 1٥٩٩ - التصنيعية ، وصحيحها التصنع ،
MANIÉRISME ونفضل لها النهجية .
- 1٦١٥ - نفضل ان تعرب : اغورة ثم الشرح
AGORA فهي الساعة الاغريقية العامة .
- 1٦٢٩ - جاءت خطأ كلمة ضائعة بدلاً
VIRTUOSITÉ من فائقة (براعة فائقة) في الطباعة .
- 1٦٤٢ - نفضل تعريب الكلمة
MÉGALITHIQUE

ميغاليقي وميغاليت ، ثم الشرح . وكذلك القول
عن MENHIR ١٦٤٦ منهير وتشرح بانها نصب
حجرية .

MEZZANINE - ١٦٥٩ - ليس لها معنى السدة المستعملة

هنا ، وانما هي طبقة قليلة الارتفاع بين
طبقتين في البناء وهي ما اصطلح على تسميته
« نصفية » .

MODELAGE - ١٦٨٩ - قالوا : تسوية وتعديل وتشكيل

ونفضل لها هنا « قولة » التي عرفت
ودرجت .

MONASTERE - ١٦٩٥ - تحذف كلمة دير ، وتترك

لـ COUVENT . وهي صومعة ، بيعة .

PORPHYRE - ١٧٣٤ - يضاف الى كلمة مسحنة هنا المعنى

الآخر والأهم : « بُرْفِير » معربة أو سَمَاقِي وهو
ضرب من الرخام يستعمل في الزينة .

NAÏADE - ١٧٥٧ - تصحيح كلمة ناديا لتصبح : ناياذ

ASTRAGALE - ١٧٨١ - ليست الحافة البارزة من درجة

السلم ، او حلية معمارية ، كما وردت وانما هي
طوق العمود يكون حداً بين جسم العمود
وتاجه .

NYMPHÉE - ١٧٨٧ - هي مكان او هيكل مهدي لعذارى

الماء او لحوريات الماء (هيكل حوريات الماء)
بدلاً من حمام العذارى كما ذكروا .

- 1804- OCULUS ليست حلية دائرية ، وإنما هي « كوة » ،
اي نافذة صغيرة مستديرة .
- 1899- PAMPRE يفضل ذكر المصطلح : زخرف السرعة
ثم الشرح اي زخرف غصن الكرمة .
- 1900- PANACHE يذكر : بروز مقعر بدلاً من
مثلث الشكل ويضاف المعنى الآخر قنبرة
وقنزعة .
- 1924- PATÉRE هي نوع من الأقداح ، او زخرف على
شكل وردة او صحن وتقتصر لها تعريباً
« باتيرة » قبل الشرح كما ورد .
- 1925- PATINE وهنا ايضاً يكتبون بالشرح
دون المصطلح : غشاء او كسيدي مائل للون
الأخضر وهي : « زنجار » .
- 1929- RAMAGE ليست الزخرف النباتي ، وإنما اصطلاح
عليها « التشجير » في مصطلحات الفنون ، أي
تزيين القماش ونحوه على شكل اغصان الشجر .
- 1939- PECTORAL يضاف اليها معنى آخر مهم :
واقية الصدر (في الدرع) .
- 1942- FRDNTON ذكروا انها الجملون . والأصح القول
انها جبهة البناء أو ناصيته ، وترك كلمة جملون
لـ COMBLE وهي على كل حال كلمة من
المصطلحات الدارجة للسطوح المسنّمة .
- 1947- PELASGIQUE, PELASGIENNE لها : بناء مرضون

- ومرضوم ، ثم التعريف : حجارة مركبة بدون
نحت او ملاط كما ذكروا .
- ١٩٤٨- قالوا : القوس قاذف الكرات
ARBALÉTE ويقال : (قوس قذوف) التي تبعد السهم ،
واخذنا عنها . قاذوف وقذاف .
- ١٩٥٤- نفضل لها كلمة كفة أو ظلة ،
PENTHOUSE بدلاً من مظلة وسقيفة . ونترك المظلة
(الدارجة) لـ PARAPLUIE والثانية السقيفة
(الدارجة) لـ MANSARDE .
- ١٩٧٧- تثبت لها كلمة طس أو طست ، ثم
PHIALE الشرح (انشاء اغريقي كبير لا اذن له ولا
قاعدة) .
- ١٩٩٩- قالوا : شكل أو منظر طلي والأصح
PITTORESQUE القول ، تصوّري ، رائع .
- ٢٠٠٢- انها ليست دعامة للجسراو القنطرة
AYANT-BEC ولكنها مكسر الدعامة لتخفيف حدة التيار
عنها فهي اذن « مكسر » .
- ٢٠٠٤- الاعتماد على ما اورده السلف اجدى
PIQUE من الاكتفاء بالشرح في معجم مصطلحات ،
والكلمة هنا تعني الرمح القصير ولها :
« عَنَزَة » .
- ٢٠٠٥- نضع لها كلمة عماد ثم الشرح
PILASTRE ركف جداري ناتئ .
- ٢٠٠٦- هي وتد الأساس وليست ركيزة فقط ،
PILOT

اما الركيزة فلها معان شتى تعرف بها ، مثال ذلك : STEREOBATE, ACROTÉRE (ركيزة البناء) و SABLIERE (ركيزة خشبية) الخ ..

٢٠٠٧- قالوا : سكن ناتئ HABITATION LACUSTRE

ذو ركائز ، وانها لكذلك ولكنها في البحيرات والمستنقعات كان الانسان الاول يقيها على ركائز داخل الماء حذر الوحوش . وافضل تعبير لها : مساكن بحيرية .

٢٠٠٩- الدعامة صغيرة ، والكلمة هنا PILIER

تعني الدعامة اي عمود ضخم للدعم .

٢٠١١- هي مزراق ، وليست رمحاً فالرمح PILUM

له LANCE .

٢٠١٤- هي « الذروة » في البناء ثم يتبع PINACLE

التعريف (الجزء العلوي من البناء) .

٢٠٢٢- وضعوا لها التعريف : ابريق PICHET

تكال به الخمر ، ورأينا ان يقال : ناطل ونيطل .

٢٠٢٣- قالوا : اناء كالابريق . قلنا : البهار . BROC

٢٠٥١- المصطلح المقترح لها : نعل القاعدة PLINTHE

(تتوء بارز في اسفل العمود) .

٢٠٦٥- تعرف في معظم البلاد العربية PORCELAINE

بانها « الصيني » ، ودرجت تسميتها هذه ومن

الأوفق استعمال الصيني بدلاً من الحزف المزجج
كما وردت في مشروع المعجم .

HERSE

٢٠٦٩- قالوا : مزلاج . والمزلاج ما يستعمل

لاغلاق الباب ، في حين ان الكلمة هي الباب
نفسه على شكل حاجز مشبك ينزلق ويتزلج
ليغلق فهي : الباب الزلاج .

PRESBYTÈRE

٢٠٩٥- قالوا : جزء من الكنيسة يخصص

للقائمين بالقدّاس . والواقع انها « بيت
الكاهن » .

PROPLYLÉE

٢١٠٤- تصحح : PRO PYLÉE

PUTTO

٢١٢٤- لا نرى مانعاً من تعريب الكلمة :

بتوئم شرح المعنى (رسم او تمثال عار لملاك
صغير) .

PIRAMIDION

٢١٢٨- قالوا : شكل مخروطي صغير

في اعلى المسلات المصرية . لماذا لا نقول :
هريم ، زخرف هريمي .

QUADRIGE

٢١٣٦- ذكروا : عجلة الجياد الأربعة

وتعرف بالعجلة الرومانية (وتجر بجياد
اربعة) .

RAMPE

٢١٧٥- قالوا : احدور ، وليس ثمة احدور

وانما حدر ومنحدر . ولها ايضاً : رصيف مائل
ومزلفة . ومن معانيها : درابزون وصف انوار
المسرح .

- ٢١٧٨- جعلوا لها التعريف بدلاً من
 RAPIÈCE المصطلح : ولها « مِفْؤَل » وهو سيف طويل
 للمبارزة ، وليس له حدّان كما ورد .
- ٢١٨٢- هو الحَيْد : اي الجدار البارز في
 REDAN سور الحصن وليس الحصن البارز بين جدارين
 كما ورد .
- ٢٢١٩- تضاف كلمة « جَائِز » فهي المستعمل
 FAITAGE بعد دعامة السقف .
- ٢٢٤٨- هي : طارمة (بناء مستدير
 ROTONDE مقبب) بدلاً من الاكتفاء بالشرح .
- ٢٢٥٢- قالوا : كِسارة الحجارة ودبش
 ROCAILLE والأفضل : ارض حصى وحصى اما الدبش فلها
 LIBAGE . وكلمة ROCAILLE هنا تعني زخرفاً
 يصنع من الحصى المرصوف فلها : زخرف
 الحصى .
- ٢٢٦٠- اصطلح على تسميتها : الموهف
 SACRISTIE اي المكان الذي توضع فيه ادوات الصلاة في
 جناح من الكنيسة ، لا ادوات الطعام .
- ٢٢٦٢- وضعوا الشرح دون المصطلح .
 SAMBURUE وهي « قَفَّعة » (برج متحرك تهاجم به الاسوار
 والحصون) .
- ٢٢٦٥- يضاف المعنى الأعم : معبد ،
 SANCTUAIRE هيكل .

- GRES - ٢٢٦٦ - حجر رملي وله ايضاً حثّ
- SARCOPHAGE - ٢٢٧١ - ناووس بدل من تابوت
- SCOTIE - ٢٢٨٩ - يستعملون كلمة حلية بدلاً من
قولب . والحلية هي BIJOU في حين أن القولب
أو القولبة هي MOULLIRE والاصح هنا القول :
قولبة مقعرة ، أو قولب مقعر .
- SPIRALE - ٢٢٩٧ - هي اللولب ونترك الليفة
الى ROULETTE والى جانب معان لها .
- SERAPEUM - ٢٣٢١ - نفضل مرة اخرى عدم الاكتفاء
بالشرح واهمال المصطلح ونرى هنا تعريب
الكلمة : « سرايوم » ثم شرحها بانها مدافن
مفيس .
- BARDEAUX - ٢٣٣٨ - هي ليست القرميد تخصيصاً
وانما هي الواح رقيقة من خشب او نحوه ومن
القرميد ايضاً تسقف بها المنازل وتغمى . ونرى
تسميتها « الواح التغمية او قرميد التغمية » .
- ETAI - ٢٣٤٠ - هي فعلاً دعامة مؤقتة وتفضل
كلمة دعامة مؤقتة بدلاً من سناد مؤقت .
- SILTSTONE - ٢٣٥٤ - الكلمة انكليزية المصدر
واختصرت بالفرنسية SILT وهي الرمل الناعم او
الغرين بدلاً من حجر غريني .
- SISTRE - ٢٣٦٣ - هي آلة موسيقية فرعونية قديمة
اكثر ما عرفت في يد الرّبة هاتور ورأينا

تسميتها عود هاتور ، أو جنك ، أو مزهر . اما قولهم صلاصل فلم نجد لها معنى هنا .

MEULE

- ٢٣٧٤ هي الرحى وليست مرحة

SOFFITE

- ٢٣٩٥ تعريفها الذي يهنا هنا انها سقف

مزين بتريعات او حشوات فهي « السقف المزين » بدلاً من بطن .

SPINELLE

- ٢٤١٨ قالوا : ضرب من الجواهر

كالياقوت . وهي : لعل وبلخش .

TROMPE

- ٢٤٢٧ هي عقد الزاوية ثم التعريف

STADIA

- ٢٤٢٨ فضل تعريبها : استادية

(مقياس اغريقي للابعاد) .

STADE

- ٢٤٢٩ ليست مدرجاً وانما هي ملعب .

اما المدرج فمن معانيه الكثيرة الطريق . واما المدرج (للملعب) فهو AMPHITREATRE كما هو معروف .

STYLET

- ٢٤٥٤ قالوا : اداة مضلعة وهي في

واقعها : خنجر مضلع .

PORCHE

- ٢٤٧٤ ليست شرفة كما وردت فالشرفة

VERANDA للبيت و LOGE للمسرح و BALCON

للبيت ايضاً اما هذه فهي : « كَنَّة » وهي سقيفة او ظلة تكون فوق باب الدار او جناح يخرج من حائط .

BANDEAU

- ٢٤٨٢ قالوا : مدماك ضيق

وهي عكس ذلك فهي قلوب او ناتئة زخرفية
عريضة .

STUC

٢٤٨٥- قالوا : جصّ ، ملاط . والواقع

انها زخارف جصّية أو رخام كاذب (وهي
ملاط من الكلس ومسحوق الرخام) .

SOUCHE

٢٤٩٠- لم اجد معنى لكلمة جدعة نوع

من قواعد الأواني الخزفية . والكلمة تعني طبعاً
جذر ، جذع .

STYLOBATE

٢٤٩٦- هي ليست ارضية المعبد وانما

هي قاعدة تقوم عليها الأعمدة واكثر ما تكون
مزخرفة فلنقل لها : ركيزة مزخرفة .

TABLATURE

٢٥٢٤- لم اجد المصدر الذي

يذكر انها لوحات زيتية في سقف او جدار ،
وانما هي جدول موسيقي (قديم) .

TABLINUM

٢٥٢٦- انها غرفة المحفوظات (في البيت

الروماني) وليست للاستقبال وهي تعرّب .

TÉPIDARIUM

٢٥٥٣- نفضل لها التعريب

تيبديريوم ثم شرحها هي الغرفة الدافئة قبل
الخروج في الحمام الروماني ولها في لغتنا
الدارجة : الوسطاني .

BALDAQUIN

٢٥٦١- مظلة وليست قبة .

TORTUE

٢٥٦٥- عرّفوها دون المصطلح وهي

« قفعة » (من آلات الحرب قديماً تشبه قحف

- السلحفاة يتقي بها المحاربون النبال ونحوها وهم
ينقبون الأسوار) .
- TRIGLYPHE - ٢٦٦٣ - ثلاثية الأخاديد بدلاً من
تعريبها .
- TRUMEAU - ٢٦٧٤ - هي قسم من جدار يقع ما بين
فرجتين فلها : ما بين فرجتين .
- FERME - ٢٦٧٨ - اخذوا لها كلمة جملون
والاصح اعتماد الكلمة المولدة « تخشبية » وترك
جملون لـ COMBLE .
- URNE - ٢٧٠٢ - نرى حذف كلمة جرّة لأنها إناء
كبير ولها فم واسع في حين أن الكلمة هنا تشير
الى إجانة ، مرمدة (اناء كان القدامى يجعلون
فيه رماد الميت بعد حرقه) .
- VOÛTE - ٢٧١٤ - ليست قبواً وإنما هي عقد القبة .
فالقبوله CAVE, SOUS-SOL ونرى حذف كلمة
قبو من الأرقام ٢٧١٥ وما بعدها واعتماد كلمة
عقد بدلاً من قبو .
- VERMILLON - ٢٧٤٨ - قالوا : أحمر قرمزي ،
والصحيح انه « الزنجفر » .
- VESTIBULE - ٢٧٥٣ - لم اجد انها ايوان ورواق
وبهو وإنما هي مدخل او دهليز .
- CLAYONNAGE - ٢٨٠٠ - قالوا : اعمدة خشبية ، سياج
وهي : تسييج وتوشيع .